

נחמה טיטלבוים
תמי יהושע

חַתוּנָה מַקְרָאִית

פעילות יצירתית בנושא החתונה

2008

1

הצעה לפעילות יצירתית

1. **בחר** זוג נוסף שאתה מכיר מהמקורות **והכן** לו הזמנה לחתונה, או הזמנה לאירוע אחר, ברית, זבד הבת וכד'.
2. **השתמש** בגופן המתאים לתקופה,
3. **שלב** עיטור מתאים.
4. **הכן** מתנה הולמת לזוג.
5. **הכן** הקדשה וברכה לזוג.
6. **יעץ** להם בעיצוב מקום הנישואין.



2

תבנית דוגמה



Bsd

"עוד ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים"
ירמיהו ל"ג י"א

Eltern des Bräutigam
Abraham & Sarah

Vater der Braut
Betuel

Hiermit freuen wir uns Sie zur
Hochzeit unserer Kinder

Itzhak und Rivka

Die Chuppa findet neben
dem Brunnen, Erez Cnaann, statt

**Wir freuen uns Sie an unserer
Freude teilnehmen zu lassen.**

* Die Kamele bitte am Waldrand stehen zu lassen.

Bsd

"עוד ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים"
ירמיהו ל"ג י"א

Eltern des Bräutigam
Abraham & Sarah

Vater der Braut
Betuel

Hiermit freuen wir uns Sie zur
Hochzeit unserer Kinder

Itzhak und Rivka

Die Chuppa findet neben
dem Brunnen, Erez Cnaann, statt

**Wir freuen uns Sie an unserer
Freude teilnehmen zu lassen.**

* Die Kamele bitte am Waldrand stehen zu lassen.

דוגמה להזמנה בתפוצות (גרמנית)
ניתן לתרגם לכל שפה

תעודת זהות

אשה

צרך תמונה או ציור

תעודת זהות
بطاقة الهوية

מדינת ישראל
משרד הפנים
دولة اسرائيل
وزارة الداخلية

מספר הזהות
رقم الهوية

שם המשפחה
اسم العائلة
השם הפרטי
الاسم الشخصي
שם האב
اسم الاب

שם האם
اسم الام
תאריך הלידה
تاريخ الولادة
מקום הלידה
مكان الولادة
המין
الجنس

הלאום
القومية

לפי סעיף 3 לחוק מרחשם האוכלוסין, התשכ"ה-1965, יהיו פרטי הרישום שבתעודה זו - למעט רישום "הלאום", "המצב האישי" ו"שם בן הזוג" - ואיה לכאורה לגנותם
وفقاً للمادة 3 من قانون تسجيل السكان لسنة 1965, 5725, יתקנו تفاصيل التسجيل في بطاقة الهوية هذه - باستثناء "القومية" "الحالة الشخصية" و"اسم الزوج" بينة اوليه



תעודת זהות

בעל

צרך תמונה או ציור

תעודת זהות
بطاقة الهوية

מדינת ישראל
משרד הפנים
دولة اسرائيل
وزارة الداخلية

מספר הזהות
رقم الهوية

שם המשפחה
اسم العائلة
השם הפרטי
الاسم الشخصي
שם האב
اسم الاب

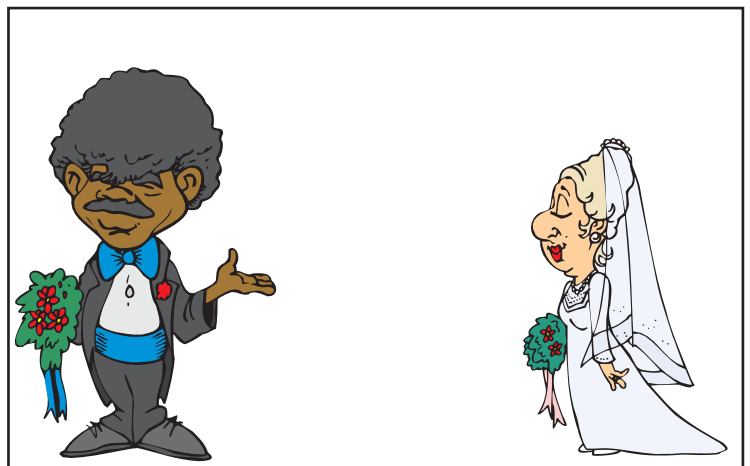
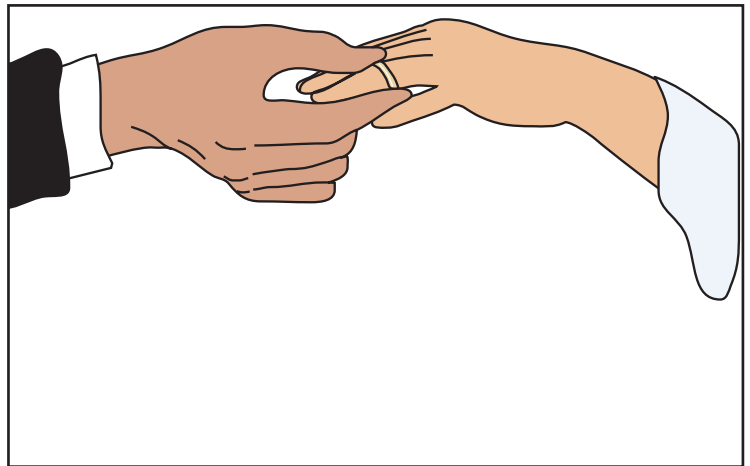
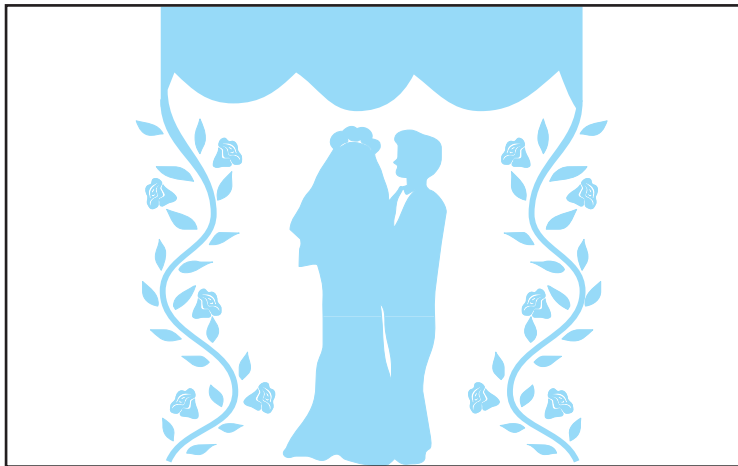
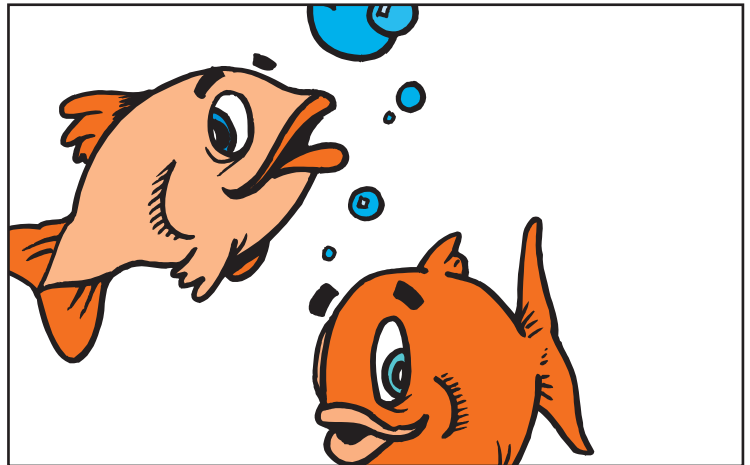
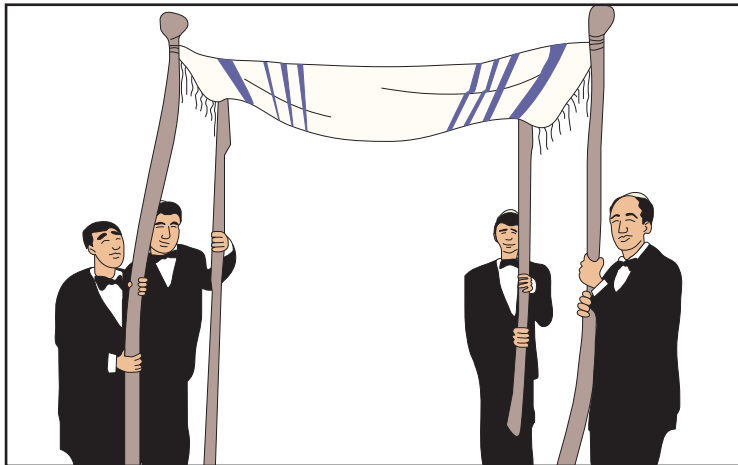
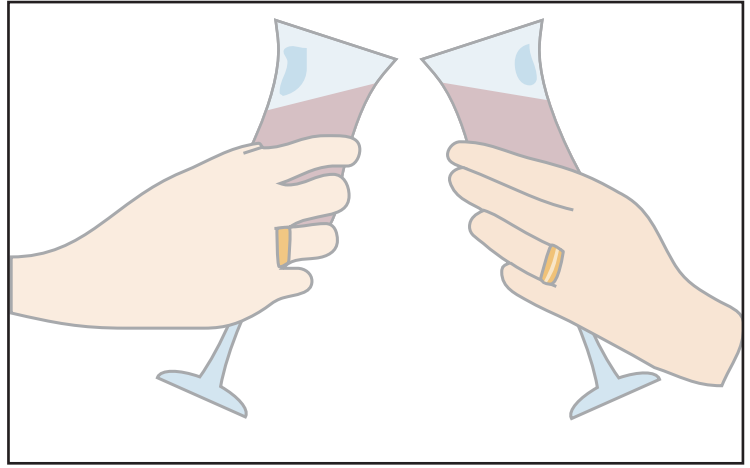
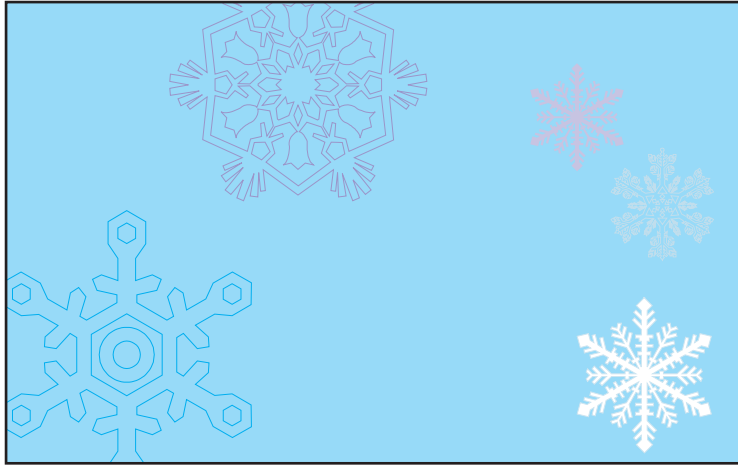
שם האם
اسم الام
תאריך הלידה
تاريخ الولادة
מקום הלידה
مكان الولادة
המין
الجنس

הלאום
القومية

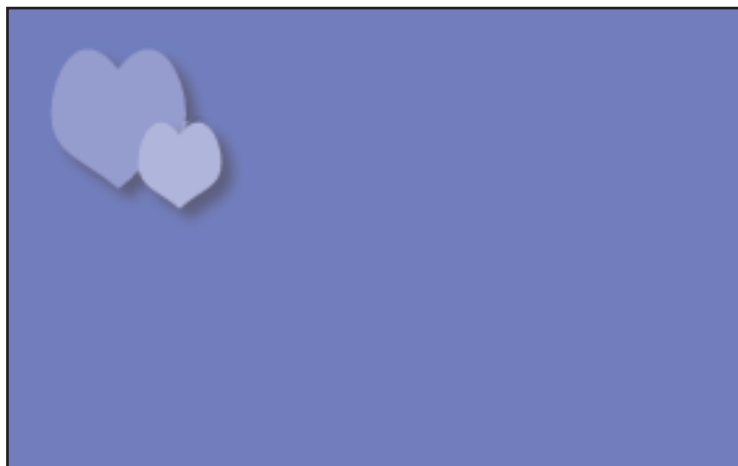
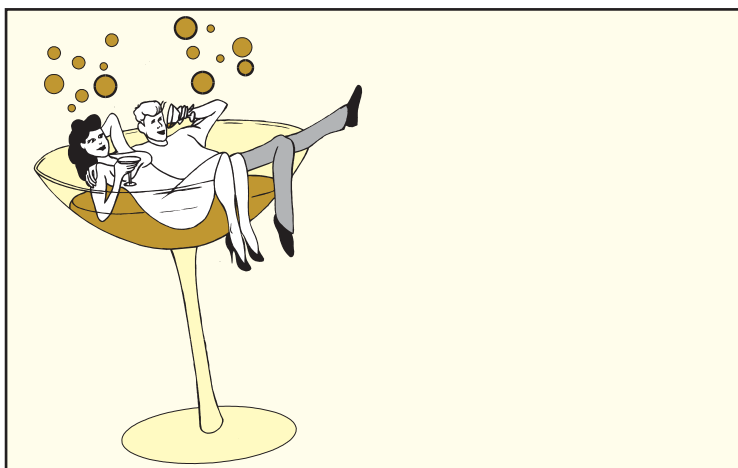
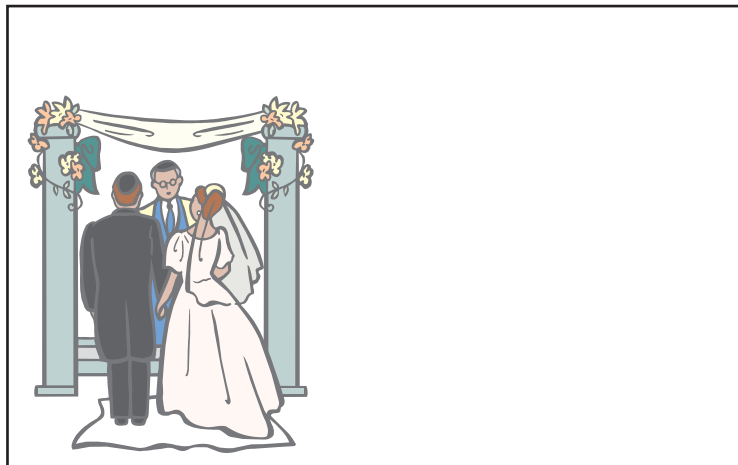
לפי סעיף 3 לחוק מתשם האוכלוסין, התשכ"ה-1965, יהיו פרטי הרישום שבתעודה זו - למעט רישום "הלאום", "המצב האישי" ו"שם בן הזוג" - ואיה לכאורה לגנותם
وفقاً للمادة 3 من قانون تسجيل السكان لسنة 1965, 5725, תכונ תفاصيل التسجيل في بطاقة الهوية هذه - باستثناء "القومية" "الحالة الشخصية" و"اسم الزوج" بينه اولى



רקעים להזמנה לחתונה - בחר אחת להזמנה שאתה תכין לזוג הנבחר

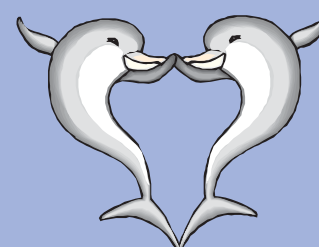
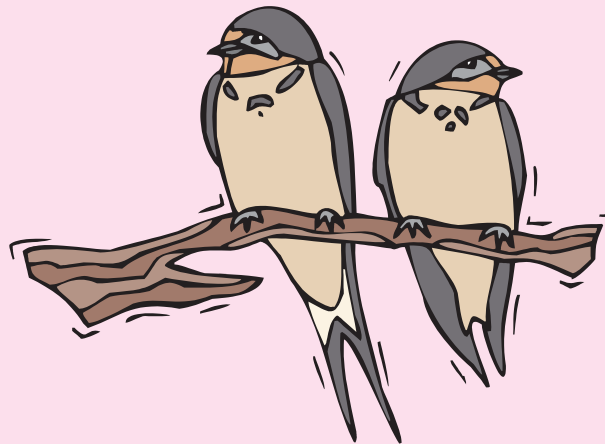
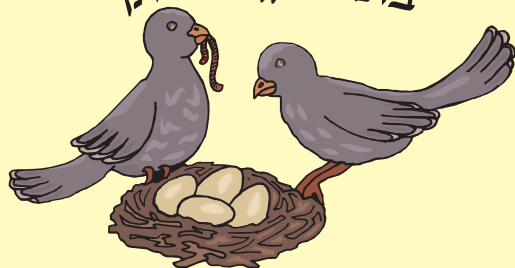


רקעים להזמנה לחתונה - בחר אחת להזמנה שאתה תכין לזוג הנבחר





בונים קז משותף



מהי כתובה?

כתובה היא מסמך כתוב הנחתם בשעת הנישואין כדי להבטיח את חובות הבעל כלפי האישה. הכתובה חייבת להימצא בידי האשה עד 120 להיותם ביחד.

בכתובה כתובות חובות הבעל כלפי האשה גם בעת הנישואים וגם חלילה באם ייפרדו. הכתובה כתובה בשפה הארמית, שהייתה מקובלת בתקופת חיבורה, והיא מתייחסת למטבעות כסף ולמנהגי חתונה מסורתיים. בכתובה נרשום את הפרטים הבאים: שמות הבעל והאשה, ירשם הסכום, ושמות העדים.

הכתובה מתייחסת לשלושה סכומים שונים: עיקר הכתובה, נדוניה ותוספת כתובה. עיקר הכתובה הוא הסכום קבוע של מאתיים זוז לנישואין ראשונים ומאה זוז לנישואין שניים. נדוניה מורכבת מן הכספים, הבגדים והכלים שהאשה מביאה איתה לנישואין, והבעל מתחייב כי יוחזרו אליה במקרה של מוות או גירושין. הסכום השלישי בכתובה הוא תוספת הכתובה שהחתן מוסיף כדי להגביר את מחויבותו. את הכתובה מקריאים מתחת לחופה.

הקראת הכתובה:

הקראת הכתובה במהלך החופה מתבצעת על ידי הרב עורך החופה או על ידי אחד האורחים, ולמעשה יוצרת הפרדה בין מקס הקידושין (ההתחלה של החופה, כולל מתן המבעת) והנישואין (הברכות שבסוף החופה).

הכתובה:

נוסח כתובה נכתב בארמית, ותרגומה העברי לפי מנהגי עדות שונות.

[illegible]

לפניך מקור מידע העוסק בנושא הכתובה:

עיינו בכתובה המקורית **והעתיקו** ממנה פרטים המציינים:

שם החתן והכלה

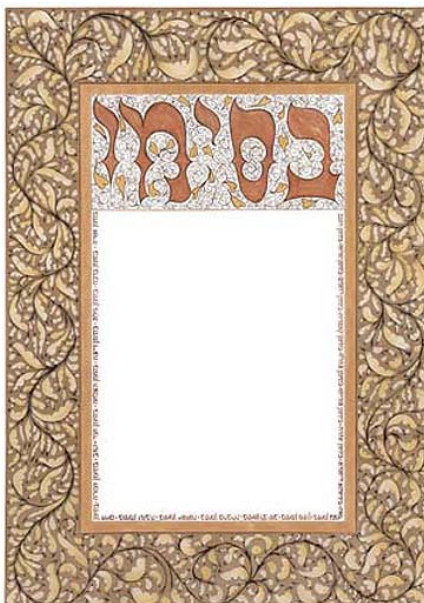
הגדרת הכותרת "כתובה"

השפה שבכתובה

תפקיד הכתובה

נהגו לאתר את הכתובה בעימורים שונים:

לפניך דוגמאות לעימורי כתובה:



איזה עיטור מוצא חן בעינייך ומדוע?

שוחח עם חברך **והכינו** כתובה לאחד הזוגות בתנ"ך.

תנו דעתכם לתקופה ההיא.

נסה גם אתה לעטר כתובה.

כתובה אשכנזית מנוקדת ומתורגמת

בְּשֶׁבֶת _____ וְכֹאן מְכַנִּיסִים אֶת הַיּוֹם בְּשַׁבּוּעַ, לְדוֹגְמָה, בְּאַחַד בְּשֶׁבֶת, בְּשִׁלְיִשִּׁי בְּשֶׁבֶת],
 יוֹם _____ [וְכֹאן מִמְלָאִים אֶת הַתְּאָרִיךְ הָעֵבְרִי, לְדוֹגְמָה, שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם, שְׁלוֹשִׁים יוֹם]
 לְחֻדֶּשׁ _____ [וְכֹאן מִמְלָאִים אֶת הַחֹדֶשׁ הָעֵבְרִי, לְדוֹגְמָה, תִּשְׁרִי, שְׁבַט, נִסָּן, אֱלּוּל],
 שְׁנַת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וְ_____ לְבְרִיאת הָעוֹלָם [וְכֹאן מִמְלָאִים אֶת הַשָּׁנָה הָעֵבְרִית,
 לְדוֹגְמָה, בְּשֶׁנַּת תִּשְׁס"ג מִמְלָאִים יוֹשְׁשִׁים וְשִׁלּוּשׁ בְּשֶׁנַּת תִּשְׁס"ד יוֹשְׁשִׁים וָאַרְבַּע],
 שְׁאֲנִי מוֹנִין כֹּה _____ [וְכֹאן מְכַנִּיסִים אֶת שֵׁם הַיִּיָּשׁוּב בּוֹ נִעְרַכְתָּ הַחֲתוּנָה],

אָנֹן סְהָרִי	אָנֹן עָדִים
אִידִי הַחֲתָן הַמְּהוּלָל (ה"ה)	אִידִי הַחֲתָן הַמְּהוּלָל
_____ [פְּלוֹנִי בֶן פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִית]	_____ (שְׁמוֹ וְשֵׁם אָבִיו וְאִמּוֹ)
אָמַר לְהֵדָא בְּתוּלְתָא שְׁפִירָתָא	אָמַר לְבַחֲרָה יִפָּה זֹו
מָרַת _____ [פְּלוֹנִית בַּת פְּלוֹנִית]	גַּב' _____ (שֵׁם הַכֹּלָה וְשֵׁם אָבִיהָ וְאִמָּהּ)
הָוִי לִי לְאַנְתוֹ כְּדַת מִשָּׁה וְיִשְׂרָאֵל	הָיִי לִי לְאִישָׁה כְּדַת מִשָּׁה וְיִשְׂרָאֵל
וְאַנָּא בְּמִימָרָא וּבְסִייעָתָא דְשִׁמְיָא	וְאֲנִי בְּרִצּוֹן וּבְעֻזַּת הַשֵּׁם
אֶפְלַח וְאוֹקִיר וְאֶכְלָכֵל וְאֶסוּבֵר	אֶכְבֵּד וְאוֹקִיר וְאֶזְוֶן וְאֶפְרַנֵּם
וְאֶכְסִי יִתִּיכִי לִיכִי	וְאֶכְסֶה אוֹתָךְ [בְּבִגְדִים]
כְּהִלְכוֹת גּוֹבְרִין יְהוּדָאִין	כְּדֶרֶךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דְּפִלְחִין וּמוֹקְרִין וְזִנִּין וּמְפָרְנִסִין	הַמְּכַבְּדִים וְהַמּוֹקִירִים וְהַזִּנִּים וְהַמְּפָרְנִסִים
וּמְכַלְכְּלִין וְסוֹבְרִין וּמְכַסִּין יֵת נְשִׁיהוֹן בְּקוֹשְׁטָא.	וּמְכַלְכְּלִים וּמְכַסִּים אֶת נְשׁוֹתֵיהֶן כְּרָאוּי.
וְיַהֲיִבְנָא לִיכִי מִהֵרָ בְּתוּלִיכִי כֶּסֶף זָוִי מֵאֲתָן	וְאֵתָן לְךָ מוֹהֵר בְּתוּלֶיךָ מֵאֵתָם זָוִי
דְּחֻזִּי לִיכִי	הִרְאוּיִים לְךָ
וּמְזוֹנִיכִי וּכְסוֹתִיכִי וְסִפּוֹקִיכִי	וּמְזוֹנוֹתֶיךָ וּבִגְדֶיךָ וְסִיפּוֹק צִרְכֶיךָ
וּמִיעַל לְוִתִּיכִי כְּאוֹרַח כָּל אֶרֶץ.	וְלַחֲיוֹת עִמָּךְ חַיִּי מִשְׁפַּחָה כְּדֶרֶךְ כָּל הָאָרֶץ.
וְעִבְיָאֵת מָרַת _____ [פְּלוֹנִית בַּת פְּלוֹנִית]	וְהַסְכִּימָה גַב' _____ (שֵׁם הַכֹּלָה וְאָבִיהָ)
בְּתוּלְתָא דָּא וְהוֹת לִיהָ לְאַנְתוֹ.	בַּחֲוָרָה זֹו וְתָהִי לוֹ לְאִשָּׁה.
וְדִין נְדוּנָא דְהַנְעֵלַת לִיהָ	וְזֹאת הַנְּדוּנָה שֶׁהִכְנִיסָה לוֹ
בֵּין בְּכֶסֶף בֵּין בְּזָהָב בֵּין בְּתַכְשִׁיטִין	בֵּין בְּכֶסֶף, בֵּין בְּזָהָב, בֵּין בְּתַכְשִׁיטִים
בְּמֵאנִי דְלְבוּשָׁא בְּשִׁמוּשֵׁי דִירָה וּבְשִׁימוּשָׁא	בְּבִגְדִים וּבְכָלִי הַדִּירָה
דְּעֶרְסָא.	
הַכֹּל קִיבֵל עָלָיו הַחֲתָן הַמְּהוּלָל (ה"ה)	הַכֹּל קִיבֵל עָלָיו הַחֲתָן הַמְּהוּלָל
_____ [פְּלוֹנִי בֶן פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִית], חֲתָן דְּנָן	_____ (שֵׁם הַחֲתָן וְשֵׁם אָבִיו) חֲתָן זֶה
בְּמֵאָה זְקוּקִים כֶּסֶף צָרוּף	בְּמֵאָה זְקוּקִים כֶּסֶף צָרוּף
וְצָבִי הַחֲתָן הַנִּי"ל וְהוֹסִיף לָהּ מְדִילָה	וְהַסְכִּים חֲתָן זֶה וְהוֹסִיף לָהּ מִשְׁלֹו
עוֹד סָךְ מֵאָה זְקוּקִים כֶּסֶף צָרוּף אַחֲרֵים כְּנָגְדָן,	
סָךְ הַכֹּל מֵאֵתָם זְקוּקִים כֶּסֶף צָרוּף.	
וְעוֹד הַכְּנִיסָה לוֹ סָךְ מִסוּיִם וְהוֹסִיף לָהּ הַחֲתָן	
כְּנָגְדָן שְׁלִישׁ הָעוֹלָה לְסָךְ מִסוּיִם,	
סָךְ הַכֹּל כְּתוּבָתָא דָּא נְדוּנָא דִין וְתוֹסַפְתָּא דָּא	סָךְ הַכֹּל כְּתוּבָה זֹו, נְדוּנָה זֹו וְתוֹסַפַּת זֹו
עוֹלִים לְסָךְ כֶּסֶף זָוִי מֵאֲתָן וְעוֹד _____	עוֹלִים לְסָךְ מֵאֲתָיִים זָוִי וְעוֹד _____
[וְכֹתְבִים הַסְכּוֹם אוֹ סָךְ מִסוּיִם]	

לְבַד כָּל בְּגִדֶיהָ וְתַכְשִׁיטֶיהָ וְחִפְצֶיהָ
הַשִּׁיכִים לְגוֹפָהּ.

מְלַבֵּד כָּל בְּגִדֶיהָ, תַּכְשִׁיטֶיהָ וְחִפְצֶיהָ
הַשִּׁיכִים לָהּ.

[וכאן באים כמה משפטים שבדרך כלל אין מקריאים בקול,
העוסקים בתוקף התנאים שהותנו בין הצדדים,
באיסור ביגמיה, באיסור לפתות את האישה לוותר על כתובתה וכדומה].

וְכֵךְ אָמַר הַחֲתָן הַמְּהוּלָל (ה"ה) _____
וּפְלוֹנִי בֶן פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִית, חֲתָן דָּנָן,
אַחֲרִית שְׁטַר כְּתוּבָתָא דָּא וְנִדּוּנָא דִין
וְתוֹסַפְתָּא דָּא
קִבְלִית עָלִי וְעַל יִרְתָּאִי בְּתָרָאִי
לְהַתְּפָרַע מִכָּל שְׁפָר אָרַג נִכְסִין וְקִנְיָנִין
דָּאִית לִי תַּחַת כָּל שְׁמִיָּא,
דְּקִנְאִי וְדַעְתִּיד אֲנָא לְמִקְנָא,
נִכְסִין דָּאִית לְהוֹן אַחֲרִית
וְדִלִית לְהוֹן אַחֲרִית
כְּלָהוֹן יְהוֹן אַחֲרָאִין וְעַרְבָאִין לְפָרוּעַ מְנַהוֹן
שְׁטַר כְּתוּבָתָא דָּא וְנִדּוּנָא דִין וְתוֹסַפְתָּא דָּא

וְאַפִּילוּ מִן גְּלִימָא דְעַל כְּתָפָאִי,
בְּחַיִּי וּבְתַר חַיִּי מִן יוֹמָא דָּנָן וְלַעֲלִם
וְאַחֲרִית וְחוֹמֶר שְׁטַר כְּתוּבָתָא דָּא
וְנִדּוּנָא דִין וְתוֹסַפְתָּא דָּא,
קִבְלִ עָלִי אָמַר הַחֲתָן הַמְּהוּלָל (ה"ה)
_____ [פלוני בן פלוני ופלונית]
כְּחוֹמֶר כָּל שְׁטָרִי כְּתוּבוֹת וְתוֹסַפְתּוֹת
דְּנִהְגִין בְּבִנּוֹת יִשְׂרָאֵל הָעֲשׂוֹין פְּתָקוֹן חו"ל
דְּלֹא כְּאַסְמַכְתָּא וְלֹא כְּטוֹפְסִי דְשְׁטָרִי,

בְּבִיטוּל וְכו', וּבְפִיסוּל וְכו'
וְקִנְיָנָא מִן אָמַר הַחֲתָן הַמְּהוּלָל (ה"ה)
_____ [פלוני בן פלוני ופלונית], חֲתָן דָּנָן,
לְמַרְת _____ [פלונית בת פלונית]
בְּתוּלְתָּא דָּא,
עַל כָּל מָה דְּכָתִיב וּמִפְרָשׁ לְעִיל
בְּמִנָּא דְּכָשֵׁר לְמִקְנָא בִּיהּ.

וְכֵךְ אָמַר הַחֲתָן הַמְּהוּלָל _____
(שם החתן, אביו ואמו) חֲתָן זֶה
אַחֲרִית שְׁטַר כְּתוּבָה זֶה, נִדּוּנִיהָ זֶה
וְתוֹסַפַּת זֶה
אֲנִי מִקְבֵּל עַל עֲצָמֵי וְעַל יוֹרְשֵׁי אַחֲרִי
לְהִיפָרַע מִכָּל מִיטֵב הַנִּכְסִים וְהַקְנִינִים
שֵׁשׁ לִי תַּחַת הַשְּׁמִים
שְׁקִנִּיתִים וְשַׁעֲתִיד אֲנִי לְקִנּוּת,
נִכְסִים שֵׁשׁ לָהֶם אַחֲרִית [=נְדֻלָּין]
וְשֹׁאִין לָהֶם אַחֲרִית [=מַטְלָלִין]
כּוֹלֵם יֵהִיו אַחֲרָאִים וְעַרְבִים לְפָרוּעַ מֵהֶם
שְׁטַר כְּתוּבָה זֶה, נִדּוּנִיהָ זֶה וְתוֹסַפַּת זֶה

וְאַפִּילוּ מִהַבְּגָד שֶׁעַל גּוֹפִי
בְּחַיִּי וְלֹאֲחֵר חַיִּי מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
וְאַחֲרִית וְחוֹמֶר שְׁטַר כְּתוּבָה זֶה,
נִדּוּנִיהָ זֶה וְתוֹסַפַּת זֶה,
קִבֵּל עָלִי הַחֲתָן הַמְּהוּלָל
_____ [ממלאים שמו ושמות אביו ואמו]
כְּחוֹמֶר כָּל שְׁטָרִי כְּתוּבוֹת וְתוֹסַפּוֹת
הַנּוֹהֲגִים בְּבִנּוֹת יִשְׂרָאֵל הָעֲשׂוִיִּים כְּדֶרֶךְ חֻכִּים
שֶׁלֹּא כְּאַסְמַכְתָּא וְלֹא כְּטוֹפְסֵי הַשְּׁטָרוֹת
[=בְּגִמְיוֹת דַּעַת וּבְכּוּנָה מְלֵאָה],

בְּבִיטוּל וְכו' וּבְפִיסוּל וְכו' [=לא ניתן לביטול]
וְקִבְלָנוּ קִנְיָן מִהַחֲתָן הַמְּהוּלָל
_____ (שם החתן, אביו ואמו), חֲתָן זֶה
לְגַב' _____ (שם הכל, אמה ואביה),

בְּחוּרָה זֶה
עַל כָּל מָה שֶׁכְּתוּב וּמְפֻרָּשׁ לְמַעַלָּה
בְּכָלִי שֶׁכָּשֵׁר לְקִנּוּת בּוּ [=קִנְיָן הַסּוּדָר].

וְהַכֵּל שְׁדִיר וּבְדִיר וְקָיִים.
נָאוּם _____ [שמו המלא של העד הראשון ושם הוריו], עֵד;
נָאוּם _____ [שמו המלא של העד השני ושם הוריו], עֵד;
גַּם אֲנִי הַחֲתָן מוֹדֶה עַל כָּל הַנִּ"ל וּבְאֵתִי עַל הַחֲתוּם יוֹם הַנִּ"ל
_____ [שמו המלא של החתן ושמות הוריו].

העתק זה מול זה את המשפטים המודגשים תחת הכותרת משפטים בארמית ומשפטים בעברית

משפטים בארמית	משפטים בעברית